

avvantaggiato da questo?

Sicuramente l'alunno che già usa il friulano a casa, parte in una situazione di vantaggio, soprattutto riguardo alla pronuncia dei suoni tipici della lingua friulana.

Quali sono i progetti in corso, relativamente alla lingua friulana?

Confronti il metodo di insegnamento del tedesco e del friulano nella sua scuola (paragoni, distribuzioni ore, metodi,...)

L'ora di friulano è trasversale e svolta in momenti scelti dall'insegnante, l'ora di tedesco è svolta in un'ora settimanale fissa.

La flessibilità oraria nell'insegnare una

ABONNIEREN SIE UNSEREN NEWSLETTER CM MAGAZINE

Wer den Newsletter *e-CM Magazine* beziehen möchte, kann das Newsletter-Abo hier bestellen:

ABONÂTS AE NEWSLETTER CM MAGAZINE

Chei che a an plasê di abonâsi ae newsletter *e-CM Magazine* a son invidâts a scrivi une e-mail al recapit:

POSTANITE NAROČNIK/-ICA CM Magazin-a

Vse, ki želite postati naročniki *e-CM Magazin-a*, vabimo, da nam sporočite svoj e-naslov na mail:

ABBONATI ALLA NEWSLETTER CM MAGAZINE

Coloro che desiderano abbonarsi alla newsletter elettronica *e-CM Magazine* sono pregati di scrivere un'e-mail all'indirizzo:

Maria Pinagli
Sportello tedesco / Kontaktperson für die deutsche Sprache
tel.: 0428/64970
e-mail: sportello.tedesco@cm-pontebba.regione.fvg.it

Tanja Tomaselli
Sportello sloveno / Okence za slovensko manjšino
tel.: 0428/90351 (int. 32)
e-mail: sportello.sloveno@cm-pontebba.regione.fvg.it

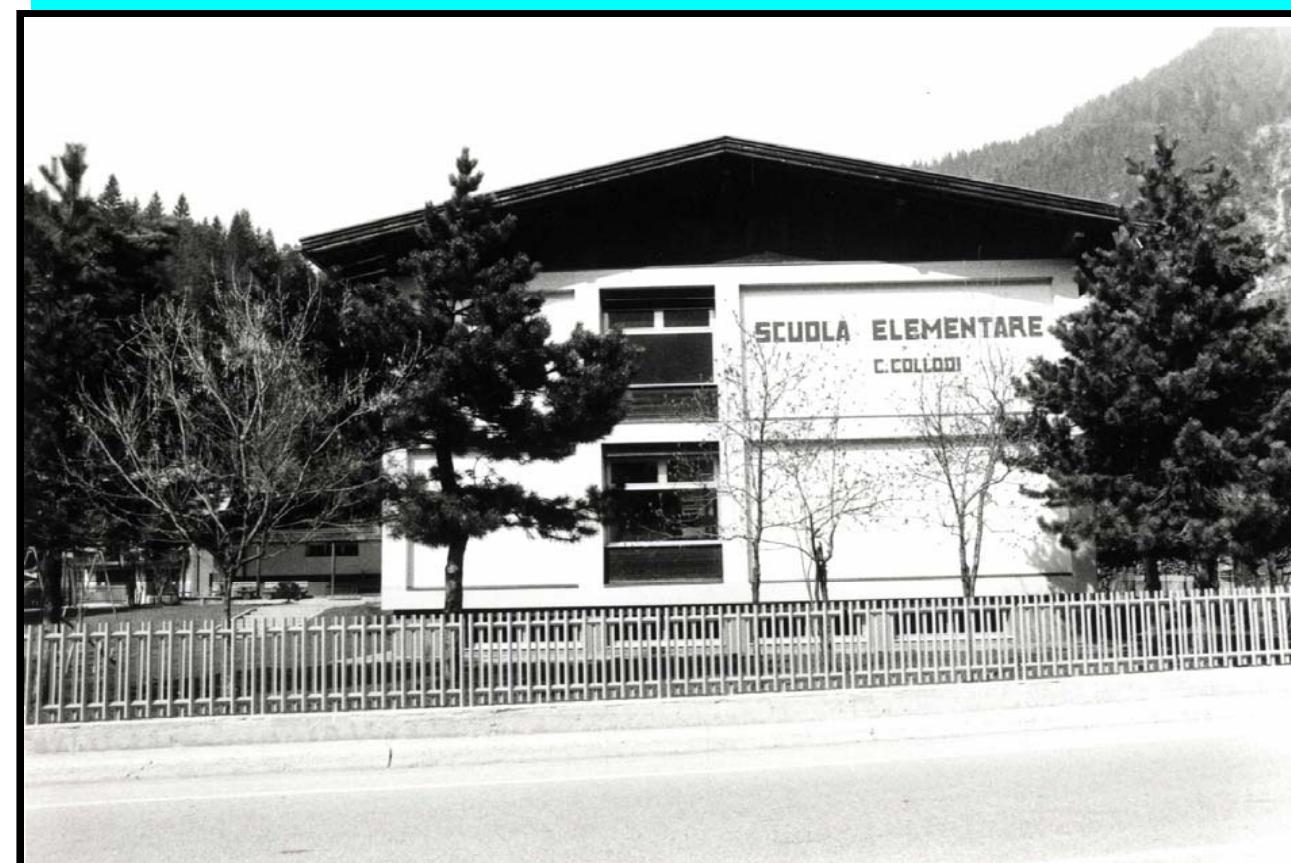
Gilberto Antoniutti
Sportello friulano
tel.: 0428/90351 (int. 22)
e-mail: sportello.friulano@cm-pontebba.regione.fvg.it



CM Magazine



/News bimensile gratuita a cura della Comunità Montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale/ minoranze slovena, tedesca e friulana / Num. 23 - febbraio/marzo 2012



Interviste agli insegnanti delle lingue minoritarie nella Val Canale:

- **Il tedesco, di Stefano D'Incecco**
- **lo sloveno, di Alma Hlede**
- **il friulano, di Manuela Cesare**



Edizione e stampa:
Comunità Montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale
Via Pramollo 16
33016 Pontebba UD
tel: 0428.90351
fax: 0428.90348

Pagina Internet:
<http://www.cm-gemonesechannelferrovalcanale.it/>

Distribuzione gratuita:
enti e pubblici, istituti scolastici e associazioni presenti sul territorio

Direttore responsabile:
dott. Gianni Verona

Design: Tanja Tomaselli

Fotografia e illustrazione: archivio Palazzo Veneziano

Foto di copertina: archivio Palazzo Veneziano

*Scuola Primaria di Pontebba:
insegnante Manuela Cesare*

Qual è la situazione nella scuola primaria, relativamente all'insegnamento della lingua friulana? (ore di insegnamento, interesse da parte di genitori e alunni, tipologia di finanziamento,...)

Nella scuola Primaria di Pontebba l'insegnamento della lingua friulana viene impartito generalmente dall'insegnante prevalente, madrelingua, ed è inserita trasversalmente alle discipline. Riguarda soprattutto la conoscenza del territorio e l'ambito scientifico. Gli alunni vengono spronati ad utilizzare la lingua oralmente in attività teatrali. Da alcuni anni per specifiche attività (ricerca antropologica e scrittura) si è avviata una collaborazione con l'esperto dello sportello di Lingua Friulana, presente sul territorio.

I genitori si dichiarano favorevoli ad un insegnamento della lingua in contesti di oralità, ritenendo che debba essere un'attività non impegnativa e svolta in modo motivante.

I finanziamenti utilizzati, provengono dai Bandi regionali.

Cosa ne pensa dell'attuale sistema scolastico, con particolare riferimento

Quali metodi di insegnamento ritiene siano più efficaci?

Il metodo CLIL (*Content and Language Integrated Learning* o "Apprendimento Integrato di Lingua e Contenuto")

Quali metodi ha sperimentato di persona?

Metodo CLIL

Secondo Lei le giovani generazioni sono interessate all'apprendimento delle lingue?

Sì

Quali consigli si sente di dare a coloro che non fossero motivati ad apprendere? O per non perdere l'interesse all'apprendimento di una lingua come il friulano? Molti sostengono che oramai sarebbe meglio puntare sull'inglese...

Non credo di poter dare suggerimenti a chi non è motivato. Penso che la modalità con cui una lingua è insegnata possa motivare.

Da parte dei genitori, nota interesse per l'insegnamento del friulano?

Non tutti i genitori dimostrano interesse per questo insegnamento.

Si accorge se qualche bambino parla friulano a casa? Quanto è

pal insegnament dal furlan?

No ducj i gjenitôrs a dimostrin interès par chest insegnament.

Si acuarzial se cualchi frut fevelial furlan a cjase? Trop isal favorît di chest fat?

Sigurementri l'arlêf che za al dopre il furlan a cjase, al partîs di une situazion di vantaç, so redut rivuart ae pronuncie dai suns tipics de lenghe furlane.

Cuai sono i projets in cors, par chel che al rivuarde la lenghe furlane?

Ativitât di Lenghe furlane come descrit ae domande n°1.

Un confront tra il metodi di insegnament dal todesc e dal furlan inte sô scuele (paragons, distribuzion oris, metodis,...)

La ore di furlan e je transversâl e davuelte in moments sielts dal insegnant, la ore di todesc e je davuelte intune ore setemanâl fisse.

La flessibilitât orarie intal insegnâ une lenghe è je plui funzionâl.



Grundschule Uggowitz - Herr Lehrer Stefano D'Incecco

Interview über den Unterricht der deutschen Sprache in der heutigen Grundschule des Kanaltales

In der italienischen Schule basiert der Unterricht der deutschen Sprache auf der grundlegenden Annahme, dass die Erziehung in zwei oder mehreren Sprachen eine besonders wertvolle Gelegenheit ist im frühen Alter die Erweiterung der Aufnahmefähigkeit des Individuums zu fördern.

Wie ist die Situation in der Grundschule in Bezug zum Unterricht der deutschen Sprache?

In der Nummer 22 des Magazine hat Raimondo Domenig ausführlich die gegenwärtige Situation in der Grundschule beschrieben. Ich kann nur den Verlust der drei Lehrstellen des Deutschunterrichts bestätigen und sagen, dass die Wirtschaftskrise eine Rückbildung des gesamten Bildungswesens mit sich gebracht hat, nicht nur was die Sprachen anbelangt.

Was halten Sie vom aktuellen Schulsystem, im Besonderen des Fremdsprachenunterrichts?

allen jener, die nicht unmittelbar vergleichbar sind mit dem nationalen Standard. Das sind Schulen in den Bergen oder in Gegenden in denen sprachliche Minderheiten leben. Die Sprachen sind leider nicht als wichtig erachtet. Auch für Englisch-Kurse hat man wenige Ausbildungsstunden geplant für die Lehrer, die eigentlich für den Fremdsprachen Unterricht nicht zuständig wären.

Wann haben sie entschlossen Deutsch zu unterrichten und mit welcher Art von Qualifikation und Vorbereitung?

Die deutsche Sprache hat mich seit meiner Kindheit begleitet, ich bin in Deutschland geboren, in Hannover, das bekannt ist für gutes, korrektes Deutsch. Meine Mutter war Deutsche und ich bin zweisprachig in Pordenone aufgewachsen. Die deutsche Sprache habe ich während meiner ganzen Studienzzeit nicht vernachlässigt, auch nicht auf der Universität von Padua, wo ich meine Abschlussprüfung in Pädagogie gemacht habe. Danach habe ich einige Jahre in

Die letzte Schulreform hat die Qualität der Grund- und Sekundarbildung verbessert und Unterricht in Grundschulen, mit der Qualifikation für Sprachlehre gewonnen habe, unterrichtete ich in Pordenone und nach meiner Anfrage um Versetzung unterrichtete ich in Tarvis, wo freie Lehrstellen für Deutsche Sprache zur Verfügung standen.

Welche Methoden halten sie im Unterricht für die wirkungsvollsten?

Es wäre interessant „neue“ Methoden für den Fremdsprachenunterricht zu entwickeln um dann in der Lage zu sein das Potenzial dieses Gebietes voll zu erschließen. Wir haben hier die vier Sprachen des Gebietes und dazu auch Englisch – also fünf Sprachen. Wie Massa-Carrara bekannt ist für den Marmor, so könnte das Kanaltal bekannt sein für „den sprachlichen Reichtum“. Persönlich versuche ich Zwangsmaßnahmen im Unterricht zu vermeiden, die vielleicht eine sofortige Wirkung erzeugen könnten, die aber langfristig gesehen verloren geht oder sogar konterproduktiv sein könnte. Ich glaube, wenn ein Kind mit positiven Gefühlen einer Materie gegenüber steht wird es auch in Zukunft daran interessiert sein diese zu vertiefen und zu verbessern. Wenn es jedoch diese Materie ablehnt wird es schwerlich den Mut haben, sie später wieder aufzugreifen. Eine neue, interessante Methode zum Experimentieren ist zum Beispiel die „Offene Klasse“: Nachmittage, in denen

die Schüler frei wählen können, an welchem Unterricht sie teilnehmen wollen und somit mehr Mitarbeit und weniger Grund sich nicht anzustrengen haben würden. Das ergäbe gute, langfristige Resultate.

Was denken sie über die modernen, methodischen Ansätzen wie: Verbesserung durch Spiele, kognitives und motorisches Lernen usw.?

Wenn man unterrichtet gibt es nie nur eine einzige Methode oder Pädagogik, wir können eine bevorzugen und dann entdecken, dass es besser ist, eine andere anzuwenden. Der Schulunterricht ist schön, weil man Spuren der Methodologie finden kann die 150 Jahre alt sind: in einem alten Rechenbuch, in einem Buch und Dank einer Digital Fotografie, in den neuen Technologien – darüber in der Klasse zu sprechen. Der Positivismus von Aristide Gabelli (der viele Verbindungen mit der Stadt Pordenone hatte) und die Montessori Methode, die dagegen sehr geschätzt ist in Österreich und in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Welche Methode haben sie persönlich ausprobiert?

Als ich in Wien und Österreich unterrichtete konnte ich verschiedene Methoden kennen lernen und experimentieren von der konservativen bis zur alternativen, modernen und sogar post modernen Pädagogie.



Cuale isal la situazion inta scuele primarie, par chel che al rivuarde l'insegnament de lenghe furlane? (oris di insegnament, interès da part dai gjenitòrs e arlêfs, tipologjie di finanziament,...)

Inte scuele Primarie di Pontebe l'insegnament de lenghe furlane al ven insegnât par solit dal insegnant prevalent, marilenghe, e al è inserît in maniere trasversâl aes dissiplinis. Al rivuarde so redut la cognossince dal teritori e il cjamp scientific. I arlêfs a vegnin incoragjâts a doprâ la lenghe oralmentri in ativitâts teatrâi. Za di cualchi an par specifichis ativitâts (ricercje antropologjiche e scriture) si è inviade une colaborazion cul esport dal sportel di Lenghe Furlane, presint sul teritori.

I gjenitòrs si declarin favorevui par un insegnament de lenghe in contescj di oralitât, ritignint che e scuens jessi une ativitât no impegnative e davuelte cun motivazion.

I finanziaments doprâts, a vegnin da Bants regjonâi.

Ce che e pense dal sisteme scolastic di

O condivîl la impuartance dal insegnament des lenghis.

Cuai metodis di insegnament e riten che a sedin plui vâlevui?

Il metodi CLIL (Content and Language Integrated Learning) (Aprendiment Integrât di Lenghe e Contignût)

Cuai metodis aial sperimentât di persone?

Metodi CLIL (Content and Language Integrated Learning) (Aprendiment Integrât di Lenghe e Contignût)

Par jê lis zovinis gjenerazions sono interessadis al aprendiment des lenghis?

Sì

Cuai conseis si sintal di dâ a chei che no fossin motivâts a imparâlis? O par no pierdi l'interès a imparâ une lenghe come il furlan? Un grum a ritegnin che aromai al sarès miôr pontâ sul inglês...

No crôt di podê dâ sugjeriments a cui che nol è motivât. O pensi che la modalitât che e ven insegnade la lenghe e puedi motivâ.

De bande dai gjenitòrs, notial interès

all'apprendimento di una lingua straniera come lo sloveno? Molti sostengono che oramai sarebbe meglio puntare sull'inglese...

Io la vedo così: nell'area dei tre confini, dove abbiamo l'Austria e la Slovenia dietro l'angolo, sono importanti le lingue dell'area, dunque l'italiano, il tedesco e lo sloveno. L'inglese è una "scorciatoia", una lingua semplice, che ognuno può imparare. "L'obiettivo più dolce si ottiene percorrendo la via più difficile".

Gli italiani hanno maggiore difficoltà nell'apprendimento delle lingue. La causa è nella grammatica – la grammatica italiana è molto più semplice rispetto alla slovena. Pure la pronuncia slovena è più complicata rispetto all'italiana. Aggiungo un'altra questione. In Slovenia i programmi televisivi sono in lingua originale e sono sottotitolati in sloveno. Gli sloveni sanno riconoscere diverse lingue fin dall'infanzia. Bene, queste sono le differenze, quali consigli darei a chi non è motivato ad apprendere le lingue? Dal punto di vista pratico: con il gioco! Dal punto di vista teorico: vorresti viaggiare? Vorresti comunicare con i tuoi vicini? Parla più lingue che puoi!

Si accorge se qualche bambino parla lo sloveno a casa? Quanto è avvantaggiato da questo?

Direi che spesso capita il contrario. Sì, i bambini a casa utilizzano lo sloveno, ma

Ripeto: i genitori mi raccontano molto spesso che i loro figli a casa cantano le canzoni slovene...

Quali sono i progetti in corso, relativamente alla lingua slovena? Ad esempio con le scuole oltre confine (o altro...)

Il progetto Tre mani, riconosciuto dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Slovenia, che prevede lo scambio di insegnanti di lingua slovena, italiana e austriaca tra i tre paesi confinanti.

Confronti il metodo di insegnamento del tedesco e dello sloveno nella sua scuola (paragoni, distribuzioni ore, metodi,...)

Il numero di ore è lo stesso, sia per la lingua tedesca sia per quella slovena. 2 ore a settimana. Per quel che riguarda la metodologia, non saprei. Essendo insegnanti esterni, non partecipiamo alle assemblee scolastiche. Le tematiche di insegnamento non vengono integrate l'una con l'altra.

Vorrebbe aggiungere altro ai lettori della newsletter CM Magazine relativamente all'insegnamento della lingua slovena nella Val Canale?

L'insegnamento dello sloveno è iniziato in modo pionieristico, da zero. In questi anni abbiamo ottenuto molto. I nostri progetti vengono riconosciuti dai ministeri. Sono certa che la situazione migliorerà ulteriormente. Sicuramente non perderemo ciò che abbiamo ottenuto!

Sind ihrer Meinung nach die jungen Generationen am Sprachunterricht interessiert?

Ja, der Sprachunterricht interessiert die junge Generation und sie hat alle Wege geöffnet um dies auf das Beste auszunutzen.

Welchen Rat würden sie denen geben, die nicht motiviert sind zum Lernen, oder die nicht interessiert sind eine Fremdsprache zu lernen, wie Deutsch? (Viele meinen, dass es besser wäre die englische Sprache vorzuziehen)

Das sind Kenntnisse die immer nützlich sind, die Zugang zu anderen kulturellen Gütern ermöglichen: um den deutschen Rapper zu verstehen, den Kabarettisten aus Wien, die Bücher-Neuigkeit aus der Schweiz, das Computer Programm aus Slowenien. Es gibt eine schöne Metapher die die Kultur betrifft: Sie ist wie ein See, der groß werden kann wie ein Meer und mit ihm die Grenzen die ihn limitieren.

Können sie Interesse am deutschen Sprachunterricht von seiten der Eltern feststellen?

Zum Glück gibt es Interesse von seiten der Eltern.

Können sie erkennen wenn ein Schüler zu Hause deutsch spricht? Welchen Vorteil hat er dadurch?

Wir haben Schüler die jeden Tag aus Österreich kommen um die italienische Sprache zu erlernen. Es ist klar, dass diese

keine Schwierigkeit mit der deutschen Sprache haben.. Es gibt zweisprachige Kinder des Ortes, die zu Hause deutsch sprechen , die aber in der Schule beinahe scheu sind dies zu benützen. Ich würde es begrüßen, wenn sie deutsch auch mehr in den Gesprächen und in der Schulpause verwenden würden.

Welche Projekte laufen in Bezug auf die deutsche Sprache? Gibt es Zusammenarbeit und Kontakte mit Schulen außerhalb der Grenze?

Dank der Unterstützung durch den Kanaltaler Kulturverein und mit Hilfe der kommunalen Verwaltung von Malborgeth verwirklichen wir ein Paket von 40 Stunden mit einem Lehrer der Grundschule von Arnoldstein. Außerdem haben wir den Plan das „Moki Theater“ von Wien zu besuchen und es gibt die Zusammenarbeit mit dem Projekt „Prisma“.

Bemerken sie bei ihren Schülern stärkere Wurzeln für die deutsche oder für die slowenische Sprache?

Ich denke, in beiden Sprachen gibt es Schüler mit einer guten Basis, möchte aber darauf hinweisen, dass ein Wettbewerb zwischen - wer gut oder weniger gut ist , nicht produktiv wäre. Es geschieht manchmal , wie beim CLIL, das man den Schülern die Regeln des Schachspieles in deutscher Sprache beibringt, und es ist in Wirklichkeit wie eine Lektion für zivile Rechte und Pflichten. Das Schachspiel (für manche eine wertlose Zeitverschwendung)

nicht wichtig ,welche Sprache sie sprechen – es ergibt sich menschlicher Kontakt und mentale Erweiterung.

Vergleiche zwischen der Lehrmethode der deutschen und der slowenischen Sprache in ihrer Schule. (Gegenüberstellung, Aufteilung der Stunden, Methoden usw.)

Was die deutsche Sprache betrifft, stelle ich mich als Mitglied der offiziellen Lehrkräfte zur Verfügung für den Deutschunterricht, obwohl ich Lehrer für Mathematik und Wissenschaft bin und ich pflege die Kontakte. Abschließend möchte

ihre Benützung auch auf Camporosso ausgeweitet hat und durch die größere Zahl der Schüler den Klassenraum für den Deutschunterricht umändern musste. Die Schule besitzt aber Werkräume, Bibliothek und ist in ständiger Modernisierung dank der interessierten und intelligenten Gemeindeverwaltung, der die Bedürfnisse der Schule wichtig sind. Eine der wenigen Schulen die im Kanaltal überlebt haben, und nach Aussage von Einigen, die Schönste. Wir wollen sie weiterhin unterstützen und bereichern an Wissen und Qualität. Vielen Dank für das Interview.



SCUOLA ELEMETARE DI PONTEBBA, ARCHIVIO PALAZZO VENEZIANO

canto. Nel 1968 ho concluso il liceo magistrale di Ljubljana, dove la musica era una delle materie "clou", così ho deciso, con gran gioia, di accettare l'invito. Da allora continuo ad insegnare lo sloveno aiutandomi con la musica.

Quali metodi di insegnamento ritiene siano più efficaci?

"Guarda, tocca, odora", questa è la metodologia che utilizzo. Per rendere la cosa più chiara, eccoti un esempio. Oggi abbiamo fatto un pupazzo di neve – di neve vera – in classe (hmm.. in Italia una legge che non comprendo non permette ai ragazzi di uscire all'aria aperta e di odorare l'inverno, dunque abbiamo fatto il pupazzo in classe). I bambini erano entusiasti di poter toccare la neve, incuriositi hanno attaccato la carota arancione alla faccia del pupazzo creando, si sa, il suo naso. Non utilizzo solamente libri di testo, ma prediligo oggetti "vivi". E, ovviamente, la musica, che descrivo in modo figurativo, perché i bambini possano comprenderla. Senza comprensione non può esserci progresso. I genitori continuano a ripetere che i loro figli, durante le gite domenicali, cantano le canzoni slovene che insegno loro in classe. Ciò è motivo di grande soddisfazione.

Cosa ne pensa dei moderni approcci metodologici, quali: valorizzazione del gioco, apprendimento cognitivo e motorio,...? Quali metodi ha sperimentato di persona?

elencata. Alcune le ho descritte nella domanda precedente, ritengo opportuno aggiungere che i bambini devono potersi muovere, mentre apprendono una lingua. Conosci le canzoni – ballate - "Ringaraja" e "Kuža pazi z repkom miga"? Bene, eccole qua.. *canta e balla*.. i miei alunni cantano e ballano ogni inizio lezione.. Mica male, no? Lo ammetto, attira pienamente l'attenzione!

Secondo Lei le giovani generazioni sono interessate all'apprendimento delle lingue? E da parte dei genitori, nota interesse per l'insegnamento della lingua slovena?

I genitori dimostrano gran interesse. Sono nettamente più aperti rispetto il passato. Conosco circa 10-15 famiglie, che decidono di fare molti chilometri per dare la possibilità ai figli di apprendere altre lingue. "Più lingue conosci, più vali", soprattutto nell'area dei tre confini. La conoscenza di altre lingue ti permette di muoverti e di spostarti. Mentre nei bambini, per quel che ho potuto notare, l'interesse è 50-50. Alcuni bambini sanno che le lingue sono utili, altri no. Sono dunque indispensabili più spostamenti oltre confine e maggiori scambi in ambito scolastico. Sai che, quando l'intera famiglia si reca alle cene domenicali a Kranjska gora, sono i bambini che dicono ai genitori cosa c'è scritto sul menù?

Quali consigli si sente di dare a coloro che non fossero motivati ad

Scuola Primaria di Ugovizza, insegnante Alma Hlede



Qual è la situazione nella scuola primaria, relativamente all'insegnamento della lingua slovena? (ore di insegnamento, interesse da parte di genitori e alunni, tipologia di finanziamento,...)

Insegno 2 ore a settimana, sia negli asili sia nelle scuole elementari. Nei periodi in cui si organizzano le recite scolastiche, le ore di insegnamento vengono dedicate alla loro preparazione. Le ore che "perdo" si fanno sentire, ma la collaborazione con gli altri maestri/le altre maestre è ottima, ci "prestiamo" le ore a vicenda, relativamente alle esigenze di ognuno.

Per quel che riguarda l'interesse da parte dei genitori, da noi funziona in questo modo. Nel momento in cui il genitore decide di iscrivere il proprio figlio all'asilo/alla scuola elementare, gli viene chiesto se è interessato all'insegnamento delle lingue slovena (tedesca e friulana). La partecipazione è libera. Le presenze alle ore di sloveno è del 100%.

Cosa ne pensa dell'attuale sistema scolastico, con particolare riferimento all'insegnamento delle lingue?

Da noi in Italia si può insegnare con grande autonomia. E lo ammetto, la cosa non mi dispiace affatto. I sistemi scolastici sloveno e austriaco sono strutturati in modo molto organizzato, le tematiche di insegnamento sono strettamente suddivise per mese, e il tutor scolastico esige una relazione descrittiva relativa all'insegnamento effettuato. Grazie alla libertà che vige da noi, posso adattare le mie ore di insegnamento al luogo, ai suoi riti e alle sue usanze. Appoggio questo tipo di metodologia, in quanto solamente in questo modo è possibile mantenere l'identità del territorio e.. d'altra parte.. attirare l'attenzione degli alunni.

Quando ha deciso di insegnare lo sloveno e in base a quale tipo di preparazione / abilitazione?

15 anni fa ho ricevuto una telefonata da parte della sig. ra Annamaria Contessi, la direttrice didattica (di allora) della scuola elementare di Camporosso. Una vera "leonessa", che si è battuta affinché lo sloveno potesse nuovamente rivivere. Durante la telefonata mi ha proposto di insegnare lo sloveno in base alla musica e

Scuola primaria di Ugovizza, maestro Stefano D'incecco



Intervista sull'insegnamento del tedesco oggi nella Scuola Primaria in Valcanale

Nella scuola italiana l'insegnamento del tedesco si basa su una convinzione fondamentale: cioè che "la crescita e l'educazione in due o più lingue rappresenta un'opportunità particolarmente preziosa" e che l'apprendimento di due o più lingue fin dalla tenera età favorisce l'ampliamento delle capacità cognitive dell'individuo.

Quale è la situazione nella scuola primaria, relativamente all'insegnamento della lingua tedesca?

Nel numero 22 del Magazine, Raimondo Doménig ha già descritto compiutamente la situazione attuale della Scuola Primaria, non posso che confermare il taglio delle tre cattedre di tedesco e dire che nel momento di "crisi economica" c'è stata una involuzione di tutto il discorso pedagogico, non solo ciò che attiene le lingue.

Cosa ne pensa dell'attuale sistema scolastico, con particolare riferimento all'insegnamento delle lingue?

Primaria, soprattutto di quelle che vivono situazioni particolari e non immediatamente assimilabili alle norme nazionali: le scuole di montagna o in territori dove convivono minoranze linguistiche. Le lingue non sono purtroppo considerate importanti, anche per l'inglese sono stati pensati dei corsi di formazione di poche ore per i maestri, che la dovrebbero insegnare sostituendo gli insegnanti su cattedra.

Quando ha deciso di insegnare tedesco e in base a quale tipo di preparazione/abilitazione?

La lingua tedesca mi ha sempre accompagnato fin da piccolo, nato in Germania (ad Hannover, famosa per la bella parlata) da madre tedesca e cresciuto in un ambiente bilingue a Pordenone, non l'ho abbandonata alle magistrali e all'Università di Padova dove ho conseguito la laurea in Pedagogia. Quindi trasferitomi a Vienna ho frequentato alcuni anni la facoltà di Letteratura Comparata. Vinto il concorso per l'insegnamento nelle scuole elementari e con l'abilitazione per l'insegnamento della lingua ho insegnato a

delle cattedre di tedesco libere.

Quali metodi di insegnamento ritiene siano i più efficaci?

Sarebbe interessante sviluppare “nuove” metodologie per l’insegnamento delle lingue e quindi poter sfruttare in modo appropriato le potenzialità e le aperture del territorio. Abbiamo le quattro lingue del territorio, più la lingua inglese... cinque lingue. Come Massa Carrara è nota per il marmo, la Val Canale potrebbe esserlo per il “minerale verbale”. Personalmente cerco di evitare l’insegnamento “coercitivo”, che magari produce un effetto immediato, ma che a lungo termine si perde o addirittura diventa controproducente: credo che se un bambino rimane con delle sensazioni positive verso una materia, anche in futuro sarà interessato ad approfondirla. Se invece comincia a rifiutarla, difficilmente ritroverà il coraggio di riaffrontarla. Una metodologia nuova, interessante e da sperimentare è per esempio la “classe aperta”: avviare pomeriggi delle cinque lingue e dare la libertà agli alunni di scegliere quale lingua o lezione frequentare, se potranno scegliere avranno maggiore motivazione e minori scuse per non impegnarsi. Ci sarebbero degli ottimi apprendimenti a lungo termine.

Cosa ne pensa dei moderni approcci metodologici, valorizzazione del gioco, apprendimento cognitivo, motorio etc

privilegiarne una e scoprire che in quel momento è meglio usarne un'altra. La scuola è bella perché si possono trovare tracce metodologiche vecchie di 150 anni: in un vecchio abaco, in un libro e grazie ad una fotografia digitale, le nuove tecnologie, parlarne in classe. Il positivismo di Aristide Gabelli (che aveva molti legami con la città di Pordenone) e il metodo Montessori che invece è molto apprezzato in Austria e negli Stati Uniti d'America.

Quali metodi ha sperimentato di persona ?

Quando insegnavo a Vienna e in Austria ho potuto conoscere e sperimentare i più diversi metodi, da quelli della pedagogia conservatrice fino a quelli della pedagogia alternativa e moderna (addirittura post-moderna).

Secondo lei le giovani generazioni in generale sono interessate all'apprendimento delle lingue?

Sì, sono interessati e loro hanno le strade libere per sfruttarle al meglio.

Quali consigli si sente di dare a coloro che non fossero motivati ad apprendere? O per non perdere l'interesse all'apprendimento di una lingua straniera come il tedesco? Molti sostengono che oramai sarebbe meglio puntare sull'inglese..

Sono conoscenze che torneranno sempre utili, che permettono di accedere ad altri bagagli culturali: di comprendere il rapper

sporazumeval s sosedi? Govori čim več jezikov!

Zagotovo ne bomo izgubili tega, kar smo dosegli!

Ali opazite, da bi kak otrok doma uporabljal slovenščino? Ima v tem primeru kako prednost?

Bi rekla, da je bolj obratno. Ja, otroci doma uporabljajo slovenščino, ampak tisto, ki jo poučujemo na šoli. Še enkrat povem: starši mi skoz ponavljajo, kako njihovi otroci doma pojejo slovenske pesmi...

Glede na poučevanje slovenščine, kateri so aktualni projekti? Na primer s šolami onstran meje (ali drugo...)?

Projekt Tri roke, priznan iz Ministrava za šolstvo Republike Slovenije, ki predvideva izmenjavo poučevanja slovenskega, italijanskega in nemškega jezika med tremi sosednimi državami.

Bi prosim primerjala metodologijo poučevanja slovenščine in nemščine na osnovni šoli? (primerjava, razporeditev ur pouka, metode,...)

Število ur je isto, tako za nemščino kot za slovenščino 2 uri tedensko. Kar se pa metodologije tiče, ne bi vedla povedat. Glede na to, da smo zunanji učitelji, ne participiramo na šolskih sejah. Tematik ne usklajujemo.

Bi bralcem našega glasila posredovala kako drugo pomembno informacijo, seveda še vedno glede poučevanja slovenščine v Kanalski dolini?

Poučevanje slovenščine se je začelo pionirsko, iz nič. V teh letih smo veliko dosegli. Naši projekti so priznani od

postavili sneženega moža – iz pravega snega – kar v razredu (hmm..v Italiji otroci ne morejo it na zrak in vohat zime, to nek nerazumljiv zakon prepove, tako da smo moža postavili kar v razredu). Otroci so navdušeno tipali sneg in opazovali oranžen domači korenček, ki je postal, seveda, sneženimožev nos. Uporabljam žive premete, pri meni ni samo knjige. In seveda glasbo, ki jo figurativno predstavljam, da jo otroci razumejo. Brez razumevanja ni napredka. Starši mi vedno pravijo, kako njihovi otroci na nedeljskih izletih pojejo slovenske pesmi. To je zame pravo zadoščenje.

Kaj menite o modernih metodoloških pristopih, kot so: vzpostavitev igre, kognitivno motorini učni model,...? Katere metodologije sama preizkušate?

Vse te metodologije podpiram in uporabljam. Nekaj sem že pojasnila v prejšnjem vprašanju, naj dodam to, da se otroci morajo gibati in celo telovaditi, ko se učijo jezika. Ali poznate igrane pesmi "Ringaraja" in "Kuža pazi z repkom miga"? No, takole zgleda.. *poje in prikaže balet*.. to moji učenci zapojejo in zaplešejo vsakič, ko se pouk slovenščine začne.. A ni to dobro? Priznam, da kar pritegne pozornost!

Menite, da mlade generacije zanima učenje jezikov? Kaj pa s strani staršev, ali je zanimanje za učenje slovenščine živo?

starih časih. Poznam okrog 10-15 družin, ki je pripravljenih opraviti veliko kilometrov, da se lahko njihovi otroci učijo jezikov. "Več jezikov znaš, več veljaš", posebno na tromeji. To je znanje, ki ti omogoča, da se premikaš po svetu. Kar se pa otrok tiče, bi rekla, da je zanimanja pol-pol. Nekateri otroci vedo, da jim bo jezik potreben, drugi pa ne. Za to je potrebnih več premikov onstran meje in več izmenjav v okviru šole. A veste, da ko gre cela družina na nedeljsko kosilo v Kranjsko goro, otroci staršem povedo, kaj piše na jedilnem listu?

Kaj svetujete tistim, ki nimajo motivacije, da bi se učili jezikov? Ali pa, da je ne bi izgubili? Veliko jih je prepričanih, da je danes bolj pomembno učenje angleščine...

Tako bom povedala: na tromeji, kjer sta Avstrija in Slovenija za vogalom, so pomembni jeziki tromeje, to so italijanščina, nemščina in slovenščina. Angleščina je "bližnjica", enostaven jezik, ki se ga vsakdo zlahka nauči. "Težja je pot, slajši je cilj".

Italijan se težje uči jezikov. To zaradi slovnice – italijanska slovnica je veliko lažja v primerjavi s slovensko. Tudi slovenska izgovorjava je veliko bolj zapletena kot italijanska. Pa še nekaj. V Sloveniji televizijske oddaje predvajajo v originalnem jeziku s podnapisi v slovenščini. Vsak Slovenec bo prepoznal različne jezike že od mladih let. No, to so razlike, kako bi pa motivirala učenje

editoriale svizzera, il programma per computer sloveno. C'è una bella metafora per quanto riguarda la cultura: è un lago che può diventare grande come un mare e con esso i confini che lo delimitano.

Da parte dei genitori, nota interesse per l'insegnamento della lingua tedesca?

Per fortuna c'è l'interessamento da parte dei genitori.

Si accorge se qualche bambino parla il tedesco a casa? Quanto è avvantaggiato da questo?

Abbiamo bambini che arrivano dall'Austria, ogni giorno per imparare la lingua italiana e chiaramente non hanno difficoltà con la lingua tedesca. Ci sono bambini bilingue del luogo che "frequentano" la lingua tedesca negli ambienti domestici e che hanno quasi timore di usarla nell'ambiente scolastico, mi piacerebbe che la usassero di più, anche nelle conversazioni durante le ricreazioni.

Quali sono i progetti in corso, relativamente alla lingua tedesca? Collaborazioni contatti con scuole oltreconfine..

Stiamo attivando, grazie al sostegno dell'associazione "Kanaltaler" e soprattutto grazie all'interessamento dell'amministrazione comunale di Malborghetto-Valbruna, un pacchetto di 40 ore di collaborazione con un' insegnante delle Scuole Primarie di Arnoldstein. Abbiamo inoltre in cantiere la visione di

Moki Theater di Vienna e ci sono le collaborazioni per il progetto "Prisma".

Fra i suoi alunni nota un maggiore attecchimento della lingua tedesca o slovena?

Mi sembra che entrambe le lingue abbiano i loro "zoccoli duri", vorrei però sottolineare che non è produttiva una competizione tra chi è di più, chi di meno, chi è più bravo. Capita alle volte, come se fosse un CLIL, che insegni agli alunni le regole del gioco degli scacchi in tedesco, che in realtà sono delle vere e proprie lezioni di educazione civica. Gli scacchi (poca cosa e per molti una perdita di tempo) si prestano ad iniziare una discussione, per giocare ci vogliono due persone e non importa che lingua parlino, contatti umani, aperture mentali.

Confronti fra il metodo di insegnamento del tedesco e dello sloveno nella sua scuola (paragoni, distribuzione ore, metodi etc)

Per quanto concerne la lingua tedesca, nonostante sia il maestro di matematica e scienze e facente parte dell'organico ufficiale, mi sono reso disponibile a mantenere i contatti e nei limiti delle mie possibilità l'insegnamento. Per concludere vorrei dire che quest'anno la scuola di Ugovizza ha esteso la propria utenza alla frazione di Camporosso ed avendo più alunni abbiamo dovuto trasformare l'aula di tedesco in una classe normale, ma che è una scuola dotata di laboratori, biblioteca e

un'amministrazione comunale intelligente ed interessata a valorizzare il discorso scolastico. Una delle poche scuole sopravvissute nella Val Canale e a detta di alcuni la più bella, continuiamo a sostenerla e a riempirla di sapere e qualità. Ringrazio per l'intervista.

eignet sich um eine Diskussion zu beginnen. Man braucht dazu zwei Personen und es ist



SCUOLA ELEMETARE DI UGOVIZZA, ARCHIVIO PALAZZO VENEZIANO



Osnovna šola v Ukvah, učiteljica Alma Hlede

Glede na poučevanje slovenščine, katero je aktualno stanje na osnovni šoli? (ure poučevanja, zanimanje s strani staršev in učencev, tipologija financiranja,...)

Tedensko poučujem 2 uri slovenščine, tako v vrtcih kot na osnovnih šolah. Pogrešam svoje ure v času organiziranja predstav, istočasno pa priznam, da se z ostalimi učitelji/icami uspemo dobro organizirati, saj si "posojamo" ure.

Kar se tiče zanimanja s strani staršev in otrok, pri nas je zadeva organizirana takole. Starše ob vpisu otrok v vrtec in na osnovno šolo vprašamo, ali bodo otroci obiskovali pouk slovenščine (oziroma nemščine in furlanščine). Obisk je prost. Prisotnost otrok pri slovenščini je 100%.

Kaj menite o aktualnem šolskem sistemu, seveda v povezavi s poučevanjem jezikov?

Pri nas v Italiji je možno delovati z veliko avtonomijo. Kar priznam, mi zelo ustreza. V primerjavi s slovenskim in z nemškim šolskim sistemom, kjer so tematike striktno mesečno organizirane s posledičnim poročanjem odgovornemu mentorju, pri

tega ni. Zahvaljujoč se taki svobodi, lahko svoje ure poučevanja prilagajam kraju, običajem in navadam. Tako metodologijo poučevanja podpiram, saj je samo na ta način možno ohraniti identiteto območja in po drugi strani.. pridobiti pozornost učencev.

Kdaj ste se odločila za poučevanje slovenščine in na podlagi katere izobrazbe?

Pred 15imi leti me je poklicala ga. Annamaria Contessi, takratna didaktična ravnateljica osnovne šole v Žabnicah. Prava "levinja", ki se je borila, da bi slovenščina spet zaživela. Predlagala mi je, da bi poučevala slovenščino na podlagi glasbe in petja. Maturirala sem na učiteljskišči v Ljubljani, glasba je bila eden ključnih predmetov, tako da sem vabilo z veseljem sprejela. Od takrat poučujem slovenščino s pomočjo glasbe.

Katere metodologije poučevanja najbolj podpirate? Ozirama za katere menite, da so najbolj učinkovite?

"Glej, tipaj in vohaj", to je metodologija, ki jo uporabljam. Naj dam en primer, da bo zadeva jasnejša. Danes smo z otroci